

**KÖZPONTI NYUGDÍJNYILVÁNTARÓ ÉS
INFORMATIKAI IGAZGATÓSÁG**

1426 BUDAPEST, Pf. 39.
HUNGARY

**DIRECTORATE OF CENTRAL PENSION
RECORD AND INFORMATICS**

Magyar ügyiratszám (amennyiben ismert) /
Hungarian file number (if known)

Kanadai társadalombiztosítási azonosító szám
(amennyiben ismert) /
Canadian social insurance number (if known)

APPLICATION

for a Hungarian old-age pension / benefit pursuant to the Canada / Hungary
Agreement on Social Security concluded on March 4, 2002

KÉRELEM

magyarországi saját jogú öregségi nyugellátás /ellátás iránt
a 2002.03.04-én megkötött
magyar-kanadai szociális biztonsági egyezmény
alapján

A Personal data of insured		A biztosított személyi adatai	
1	Family name		Családi neve
2	Given name(s)		Utónevei
3	Maiden name		Leánykori neve
4	Previous name(s) *		Előző neve(i) *
5	Mother's maiden name *		Anyja leánykori neve *
6	Family status		Családi állapota
7	Sex	male férfi female nő	Neme
8	Date of birth	year/év month/hó day/nap	Születési időpontja
9	Place of birth		Születési helye

* (Documents in support of these data must be attached. Ezeket az adatokat igazoló okiratokat mellékelni kell.)

10	Country/countries of citizenship		Állampolgársága(i)
11	Home address		Lakcíme
12	Mailing address		Levelezési címe
13	Social insurance identification code (TAJ)		Társadalombiztosítási Azonosító Jele (TAJ)
14	Name of guardian		Gyám, gondnok neve
15	Mailing address/Home address of guardian		Gyám, gondnok címe/lakcíme

B Benefit applied for		A kérelmezett ellátás	
1	Old-age pension		Öregségi nyugdíj
2	Benefit prior to retirement age		Korhatár előtti ellátás
3	Preferential old-age pension for women		Nők kedvezményes öregségi nyugdíja
4	Date requested for establishment of pension	year/év month/hó day/nap	Mikortól kéri a nyugdíj megállapítását?
5	I request that payment of my Hungarian benefit is made to my representative who is resident in Hungary (authorization must be attached).	the name and address of the representative /a meghatalmazott neve és címe:	A nyugellátás folyósítását magyarországi meghatalmazott részére kérem (a meghatalmazást csatolni kell).
6	I request that payment of my Hungarian benefit is made to my bank account at a Hungarian credit institution.	The name and address of the institution / a pénzüintézet neve és címe: Bank account / a bankszámla száma: -----	A nyugellátás folyósítását magyarországi pénzforgalmi szolgáltatónál vezetett fizetési számlámra kérem.

C Data pertaining to gainful activity		Kereső tevékenységre vonatkozó adatok	
1	Are you an employee? Are you self-employed? If "yes": date of termination of employment and/or self-employed activity	yes/igen no/nem year/év month/hó day/nap 	Munkaviszonyban áll-e? Önálló tevékenységet folytat-e? Ha „igen“: munkaviszony illetve önálló tevékenység megszűnésének időpontja
2	Have you received sick pay? If "yes": date of termination of sick pay	yes/igen no/nem year/év month/hó day/nap 	Táppénzben részesül-e? Ha „igen“: táppénzfolyósítás megszűnésének időpontja
3	Since when have you been performing a type of work that provides considerably lower earnings and/or with reduced working hours?	year/év month/hó day/nap	Mióta dolgozik lényegesen kisebb keresetet biztosító munkakörben, vagy csökkentett munkaidőben?
4	Have you received an unemployment benefit? If "yes": date of termination of unemployment benefit	yes/igen no/nem year/év month/hó day/nap 	Munkanélküli ellátásban részesül-e? Ha „igen“: munkanélküli ellátás megszűnésének időpontja
5	Have you received an other benefit / allowance? If "yes":	yes/igen no/nem Type of benefit / allowance: Period of payment / a folyósítás időtartama: from / tól: to / ig: 	Részesül-e egyéb segélyben / ellátásban? Ha „igen“:

D Other data required for adjudication of pension application		Nyugdíj iránti kérelem elbírálásához szükséges egyéb adatok	
1	Did you file an old-age or disability pension application? If "yes": · at what entity · file number	yes/igen no/nem 	Előterjesztett-e korábban öregségi vagy rokkantsági nyugdíj iránti kérelmet Ha „igen“: · mely szervnél · ügyiratszám
2	Besides the benefit applied for now, has · an old age pension · a disability pension · an accident-related disability pension · an exceptional benefit · a regular social allowance · a provisional allowance · social assistance · a widows'/widowers' pension · an orphan's benefit · an impairment allowance been established for you? If "yes": · name of the entity paying · payment reference number	yes/igen no/nem yes/igen no/nem yes/igen no/ne yes/igen no/nem yes/igen no/nem yes/igen no/nem yes/igen no/nem yes/igen no/nem yes/igen no/nem yes/igen no/nem yes/igen no/nem	Állapítottak-e meg az Ön részére a most kérelmezett ellátáson kívül · öregségi nyugdíjat · rokkantsági nyugdíjat · baleseti rokkantsági nyugdíjat · kivételes ellátást · rendszeres szociális járadékot · átmeneti járadékot · szociális segélyt · özvegyi nyugdíjat · árvaellátást · egészségkárosodási járadékot ? Ha „igen“: · folyósító szerv megnevezése · folyósítási törzsszám

3	Do you have any decoration (pursuant to para. (2) Article 2 of Law No. XII of 1991) entitling you to a bonus in lieu of a pension supplement? If "yes", what type: · master of folk art · prime-ministerial citation for services rendered in the national resistance movement and in the anti-German struggle for liberation · Order of Hungarian Freedom (awarded before December 31, 1948, pursuant to Law No. VIII of 1946)	yes/igen no/nem	Nyugdíjkiegészítés helyetti pótlékra jogot adó kitüntetéssel (az 1991. évi XII. törvény 2.§ (2) bekezdés alapján) rendelkezik-e? Ha „igen“, milyennel? · népművészet mestere, · miniszterelnöki elismerés, a nemzeti ellenállási mozgalomban és a németellenes szabadságharcban szerzett érdemekért, · magyar szabadság érdemrend (1946. évi VIII. törvény alapján 1948.12.31-e előtt kitüntetett)
	· Have you won an adult world championship in an individual or team event? (certification by the Ministry of Children, Youth and Sport required)		· felnőtt világbajnokságon, egyéni, illetve csapatversenyszámban, világbajnoki címet szerzett-e? (Gyermek, Ifjúsági és Sport Minisztérium igazolása szükséges),
4	Have you ever been on unpaid leave to accompany a spouse performing services or working permanently abroad under a permit dated prior to March 1, 1992? If "yes": · did he/she pay pension contributions for that period? If "yes": · indicate period · to what social insurance entity?	yes/igen no/nem yes/igen no/nem from/tól to/ig 	1992.03.01-jét megelőzően kiadott engedély alapján tartósan külföldi szolgálatot teljesítő, vagy munkát vállaló személy házastársaként, külföldre történő utazás címén fizetés nélküli szabadságon volt-e? Ha „igen“: · ennek időszakára nyugdíjjárulékot fizetett-e? Ha „igen“: · mikortól - meddig? · mely társadalombiztosítási szervhez?

5	Have you ever been on unpaid leave? If "yes": · indicate period · for what reason? (e.g. child-care assistance, caring for a child between 3 and 10 years of age) · did you pay pension contributions for this time? (in the case of unpaid leave for constructing one's own home or caring for a sick relative at home)	yes/igen no/nem from/tól to/ig yes/igen no/nem	Fizetés nélküli szabadságon volt-e? Ha „igen“: · mikortól - meddig? · milyen címen? (pl. gyes, 3-10 éves gyermek ápolása) · Erre az időre a nyugdíjárulékot megfizette-e? (saját ház építése, közeli hozzátartozó otthoni ápolása címén igénybe vett fizetés nélküli szabadság esetén)
6	Have you entered into an agreement concerning all social insurance benefits or period of service? If "yes": · for what period? · with what social insurance entity?	yes/igen no/nem from/tól to/ig 	Kötött-e megállapodást a társadalombiztosítás valamennyi ellátására, vagy szolgálati időre? Ha „igen“: · mely időszakra? · mely társadalombiztosítási szervnél?
7	Did you ever receive financial support for the care of a sick person or for the raising of a child? If "yes": · indicate period · name of the entity paying	yes/igen no/nem from/tól to/ig 	Ápolási díjban, gyermeknevelési támogatásban részesült-e? Ha „igen“: · mikortól - meddig? · folyósító szerv megnevezése

8	Were you ever placed under arrest? Did you ever serve a term of imprisonment? If "yes": · from what institution were you released?	yes/igen no/nem yes/igen no/nem 	Előzetes letartóztatásban volt-e? Szabadságvesztés büntetést töltött-e? Ha „igen”: · mely intézetből szabadult?
9	Did you perform a type of work that entitled you to a preferential age of retirement? If "yes": · what type of work? · over what period? · for what employer?	yes/igen no/nem from/tól to/ig 	Korkedvezményes munkakörben dolgozott-e? Ha „igen”: · milyen munkakörben? · mely időszakban? · mely munkáltatónál?
10	The private pension fund (under Law No. LXXXII of 1997) of which you were a member last ?		Az 1997. évi LXXXII. törvény hatálya alá tartozó, mely magánnyugdíjpénztárnak volt tagja utoljára?

E Creditable periods of study		Tanulmányok címén beszámítható időszakok	
1	Did you ever attend a university or college as a day student? If "yes": · where? · indicate period and educational institution. (Your registration book or a university or college certificate attesting to the periods of study must be attached.) In the case of studies pursued abroad, have the foreign qualifications been accepted in accordance with Hungarian standards?	yes/igen no/nem abroad in Hungary külföldön Magyarországon from/tól to/ig yes/igen no/nem	Nappali tagozaton egyetemi, főiskolai tanulmányokat folytatott-e? Ha „igen”: - hol? - mikortól meddig és mely oktatási intézményben? (A tanulmányi időszakokat bizonyító leckeönyvet, vagy egyetemi, főiskolai igazolást mellékelni kell.) Külföldön folytatott tanulmányok esetén a külföldi szakképesítést a magyar szabályok szerint honosították-e?
2	Did you pay pension contributions for the periods of your post-secondary studies after December 31, 1997?	yes/igen no/nem	1997.12.31-ét követően felsőfokú tanulmányainak időszakaira nyugdíjjárulékot fizetett-e?
3	Did you attend a vocational school (to be a skilled worker, apprentice, etc.)? If "yes": · indicate period · what school and/or employer?	yes/igen no/nem from/tól to/ig 	Szakképző iskolai tanulóként (szakmunkás tanulóként, ipari tanulóként, tanoncként) folytatott-e tanulmányokat? Ha "igen": · mikortól - meddig? - mely iskolában, illetve munkáltatónál?

F Children		Gyermekek		
Family and given names Családi és utónevei	Date of birth Születési időpontja	Mother's maiden name Anyja leánykori neve	Relationship Rokoni Viszony	Remarks Megjegyzés

Name(s) of the child(ren) having a prolonged illness or are handicapped among the children indicated above:
(documentation certifying the personal data of the children and, in the case of a sick child a medical specialist's certificate not older than 3 months must be attached)

A fent nevezett gyermekek közül tartós betegségben szenvedő, illetve fogyatékos gyermek(ek) neve:
*(A gyermekek személyi adatait igazoló okmányt, valamint **beteg gyermek esetén 3 hónapnál nem régebbi szakorvosi igazolást** csatolni kell!)*

.....

H Declaration and signature of applicant		A kérelmező nyilatkozata és aláírása	
1	I hereby declare, being aware of my financial and criminal liability, that the answers given to the questions are true. I understand that I am obliged to pay damages resulting from the supplying of false data. I further understand that I am obliged to inform the entity judging the claim of any change in the above data occurring up to the time of its decision, and to inform the Pension Payment Administration within 8 days of the establishment of a pension. I consent to the examination and use by the competent Canadian or Hungarian competent authority or competent institution of any medical opinion or finding if this is necessary for the adjudication of the application. I further consent to the transfer to the competent Canadian or Hungarian authority or competent institution by the physicians treating me of any information concerning my health status. I also agree to submit to in-patient tests in a medical institution if this is necessary for the indisputable establishment of my illness.	Anyagi és büntetőjogi felelősségem tudatában kijelentem, hogy a kérdésekre adott válaszok a valóságnak megfelelnek. Tudomásul veszem, hogy a valótlan adatszolgáltatásból eredő kárt köteles vagyok megtéríteni. Tudomásul veszem továbbá, hogy az adatokban a határozathozatalig bekövetkező változást köteles vagyok az igényelbíráló szervnek, a nyugdíj megállapítását követően a Nyugdíjfolyósító Igazgatóságnak 8 napon belül bejelenteni. Egyetértek azzal, hogy minden orvosi szakvéleménybe, orvosi leletbe az illetékes kanadai vagy magyar illetékes hatóság, illetve illetékes hivatal betekintsén és felhasználja, amennyiben a kérelem elbírálásához az szükséges. Egyetértek továbbá azzal, hogy a kezelőorvosok az illetékes hatóságnak, illetve illetékes hivatalnak minden felvilágosítást megadjanak egészségi állapotomról. Szintén egyetértek azzal, hogy egy egészségügyi intézményben fekvőbeteg vizsgálatnak vessem alá magam – amennyiben ez betegségem biztos megállapításához szükséges.	
2	Signature of the applicant		Kérelmező aláírása
	Date	year/év month/hó day/nap	Dátum
3	Certification of Signature of the applicant - Stamp and signature of the Canadian competent institution		A kérelmező aláírásának igazolása. A kanadai illetékes intézmény pecsétje és aláírása.

I Certification of Canadian competent institution		Kanadai illetékes intézmény igazolása	
1	Date of filing the application	year/év month/hó day/nap	A kérelem benyújtásának időpontja
2	We confirm the accuracy of the personal data on the basis of the available documents.	In section A szakasz 1 8 2 9 3 10 4 11 5 12 6 14 7 15 pontjában In section F szakasz	A személyi adatok helyességét a rendelkezésre álló okiratok alapján igazoljuk.
3	Place Datum	 year/év month/hó day/nap	Helység Dátum
4	Stamp and signature of the Canadian competent institution		Kanadai illetékes intézmény pecsétje és aláírása

SUPPLEMENTARY SHEET/PÓTLAP

	Creditable periods accumulated in Hungary (indicate on attached supplementary sheet)	Magyarországon szerzett beszámítható időszakok (feltüntetése a mellékelt pótlapon)
1	Periods of employment not indicated in your employment book – including periods after June 30, 1992 – and periods when you served as a lawyer, self-employed person, member of an industrial or agricultural cooperative, or member - taking part in the common work - of the family of a member of an agricultural cooperative, member of a specialized cooperative, as well as every period that you request to have recognized as service time must be listed here. The periods of time - for which contributions were paid - spent as a family member assisting in the economic activity of the family must be indicated here. Your employment books, social insurance certificate, servant's licence, journeyman's certificate, apprenticeship contract, document certifying time spent as an industrial apprentice, skilled worker's certificate, service certificate, OMBI book, stamp sheet, insurance certificate, letter of appointment, etc. must be attached if in your possession and also employer's certification in the case of employment after June 30, 1992, etc. IMPORTANT! The official certificate issued by the Central Adjustment Office pursuant to Government Ordinance 93/1990 (XI.21.), Government Ordinance 74/1991(VI.10.), Government Ordinance 51/1992 (III.18.) and Government Ordinance 174/1992 (XII.29.) should be attached.	Itt kell felsorolni a munkakönyvben nem szereplő - ideértve az 1992. június 30. utáni időtartamokat is – munkaviszonyokat, az ügyvédként, egyéni vállalkozóként, ipari és mezőgazdasági szövetkezeti tagként, mezőgazdasági szövetkezeti tag közös munkában részt vevő családtagjaként, szakszövetkezeti tagként eltöltött időket, valamint mindazokat az időtartamokat, amelyek szolgálati időkénti elismerését kéri. Itt kell feltüntetni a segítő családtagként eltöltött időszakokat, melyre járulékfizetés történt. Amennyiben birtokában van mellékelni kell: a munkakönyveket, társadalombiztosítási igazolványt, cselédkönyvet, segédlevelet, tanoncszerződést, iparitanuló-időt igazoló okmányt, szakmunkás-bizonyítványt, szolgálati bizonyítványt, OMBI könyvet, bélyeglapot, biztosítási igazolványt, kinevezési iratot stb., továbbá 1992. június 30-a után fennálló munkaviszony esetén a munkáltatói igazolást. FONTOS ! A Központi Kárrendezési Iroda által a – 93/1990. (XI.21.) Kormányrendelet, – 74/1991. (VI.10.) Kormányrendelet, – 51/1992. (III.18.) Kormányrendelet, – 174/1992. (XII.29.) Kormányrendelet alapján kiadott hatósági bizonyítványt csatolni kell.

In order for military (or civil) service times to be credited, you must attach documents, if in your possession, (or certified copies thereof) that provide evidence of: - active or reserve service time as a member of the former armed forces or of an armed corps, or as a conscripted member of the former Hungarian Army (or the river fleet); - professional military service time; - Your time spent in labour service of the National Defense and/or in captivity; - your time spent as a deportee or your time spent abroad in the service of the "Levente" para-military youth organization pursuant to Law No. II of 1939, if you were forced to leave the country against your will. Documents that must be accepted are a Soldier's Certificate and certificates issued by the Central Archives of the Ministry of Defence, the Recruiting Center or the National Representation of Hungarian Israelites (MIOKI). The service must be considered certified if evidence of it is provided by a discharge card, a soldier's pay book, a postcard from a military camp, certification of captivity or reliable testimony on the part of witnesses found by the applicant.	Katonai (polgári) szolgálati idő beszámítása érdekében mellékelni kell, amennyiben birtokában van azokat az okmányokat (illetve azok hitelesített másolatát), amelyek bizonyítják - a volt fegyveres erők és a fegyveres testületek, valamint a volt honvédség (folyamórség) sorozott állományú tagjaként eltöltött első tényleges és tartalékos szolgálatának az idejét; - hivatásos katonai szolgálatának idejét; - a honvédelmi munkaszolgálatban, továbbá a hadifogságban töltött idejét; - deportálásban töltött idejét, az 1939. évi II. törvényen alapuló leventeszolgálatban külföldön töltött idejét, ha akarata ellenére kényszerítették az ország területének az elhagyására. Okmányként kell elfogadni a Katonai Igazolványt, a HM Központi Irattár, a Kiegészítő parancsnokság, a Magyar Izraeliták Országos Képviselőlete (MIOKI) által kiadott igazolást. Bizonyítottnak kell tekinteni, ha a szolgálatot leszerelőjegy, zsoldkönyv, tábori levelezőlap, hadifogság-igazolás, vagy a kérelmező által felkutatott tanúk hitelt érdemlő nyilatkozata tanúsítja.
---	---

[illegible]